

E4 - I'm ... Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Akito...

[00:03] ---

I'll leave some water here.

[00:06] ---

Kurenno.

[00:08] ---

Do you know what this is?

[00:12] ---

No.

[00:14] ---

That's right; you wouldn't know.

[00:18] ---

What's in that box?

[00:24] ---

Father.

[00:27] ---

Yes! My husband and I and Hiro-*chan* are all thrilled that it's a girl!

[00:33] ---

Hinata-*chan* is the family celebrity!

[00:35] ---

Shouldn't you be with her?

[00:37] ---

It's fine! Hiro-*chan* is staying with her.

[00:42] ---

He's already right at home in the big brother role.

[00:45] ---

Hinata-*chan* might end up idolizing him!

[00:49] ---

Say, when do you think Isuzu-*chan* will get released from the hospital?

[00:53] ---

Who knows...

[00:55] ---

It seems like she's in
for a long time this round.

[00:58] ---

I wanted her to see Hinata-*chan*...

[01:00] ---

But I hear she didn't even get
to go to her graduation.

[01:05] ---

Oh, dear.

[01:08] ---

Haru!

[01:10] ---

I heard Rin is in the hospital.

[01:13] ---

Has anyone told you her condition,
or which hospital?

[01:17] ---

Why?

[01:18] ---

Well, Honda-*san* is worried.

[01:22] ---

Worried? About Rin?

[01:24] ---

Yeah, they're pretty close these days.

[01:29] ---

So Rin made a friend...

[01:32] ---

Yeah... But I'm asking because
Honda-*san* looked uneasy.

[01:40] ---

Oh. I dunno, though.

[01:43] ---

Wait, you don't know?

[01:46] ---

Nope. Seems like nobody knows the details.

[01:51] ---

The plot thickens...

[01:52] ---

Hey, this isn't some mystery nov--

[01:56] ---

Haru, are you okay?

[02:00] ---

I'm fine.

[02:04] ---

Eh... Yeah. I guess
normally, I'd panic more.

[02:09] ---

Maybe something's wrong with me.

[02:13] ---

Maybe something's *been* wrong with me.

[02:16] ---

Haru...

[02:17] ---

If I learn anything, I'll tell you.

[02:19] ---

Tell Honda-san "thank you."

[02:23] ---

If it all goes wrong... comfort her.

[02:31] ---

Hiro-*chan*!

[02:32] ---

Kisa! You've been home already?

[02:36] ---

Yep! Now I'm on my way to your house.

[02:40] ---

What about you?

You're still in your uniform.

[02:43] ---

Yeah, I stopped by Kagura-*nee*'s house.

I wanted to see if Rin was back.

[02:50] ---

Oh... I see...

[02:52] ---

She's not back yet, though.

[02:56] ---

You're coming to visit Hinata, right?

[02:58] ---

Mm-hmm!

[02:59] ---

I guess it's too soon for her to start
expressing her feelings well,

[03:04] ---

but I hope she'll smile soon.

[03:07] ---

I bet by then, you'll be
an even better big brother.

[03:11] ---

We'll see.

[03:13] ---

But... yeah. I want to be.

[03:18] ---

When I look at Hinata,
I realize I'm pretty stupid.

[03:24] ---

It's like, here's this person who doesn't
even know good from bad yet,

[03:29] ---

and just is the way she is.

[03:33] ---

Whereas I'm always wrapped up my vanity,
my fear... I'm so small and stupid.

[03:42] ---

I want to become someone
who can protect her.

[03:46] ---

That hits me when I see her.

[03:50] ---

So... well, that's not exactly why, but...

[03:53] ---

I have to tell you something.

[03:58] ---

Kisa, I wanted to apol--

[04:02] ---

Oops. Sorry.

[04:03] ---

Seriously, you're the size of a house,

[04:06] ---

so can't you be a little more
considerate of your surroundings?

[04:10] ---

Eh...

[04:11] ---

You two got taller.

[04:13] ---

Never mind.

[04:15] ---

Be careful on your walk.

[04:16] ---

You be careful! And if you're
looking for Rin, she's not back yet.

[04:22] ---

But maybe that's not my business.

[04:26] ---

Hey, Hiro.

[04:29] ---

Was Rin sad?

[04:32] ---

Was she hurt?

[04:34] ---

Huh? Wait, are you talking about

that time I said...?

[04:39] ---

No, I just said that because
I was in a bad mood!

[04:43] ---

But...

[04:45] ---

I do know that she was suffering.

[04:49] ---

Haru-nii...

[04:50] ---

Akito pushed Rin off
the second floor balcony.

[04:57] ---

Those injuries...
they weren't an accident.

[05:00] ---

Akito found out about her and you.

[05:03] ---

And then... and then...

[05:07] ---

What are you doing?

[05:09] ---

K-Kureno-san...

[05:11] ---

Y-You shouldn't be here. It's off-limits.

[05:15] ---

Then why are you bringing food here?

[05:22] ---

Only the Cat is allowed in this cottage.

[05:26] ---

No one else can go inside,
and normally, no one wants to.

[05:32] ---

Who's in there?

[05:33] ---

I-I can't say. I'll get in trouble.

[05:36] ---

Trouble with whom?

[05:38] ---

I can't say!

[05:40] ---

M-My father is in indebted to...

[05:44] ---

If I f-fall out of favor...

[05:49] ---

Akito...

[05:51] ---

When Akito...

[05:54] ---

Kisa.

[05:56] ---

When Akito hit you...

[06:00] ---

...that was my fault.

[06:02] ---

What?

[06:03] ---

I've always wanted
to apologize to you for that.

[06:08] ---

I'm sorry.

[06:10] ---

I'm sorry to you too, Haru-*nii*.

[06:14] ---

Akito and Rin both told me
to keep my mouth shut.

[06:18] ---

It's okay if you're mad that I did.

[06:21] ---

Rin is trying to break the curse!

[06:24] ---

Rin is trying to free you...
from Akito and from herself.

[06:32] ---

That's why she left you.

[06:36] ---

Give me the key.

[06:38] ---

You can say I overpowered you.

[06:41] ---

This isn't right, you know.

[06:44] ---

She... She hasn't eaten for days.

[06:51] ---

She'll die at this rate!

[06:54] ---

Save her.

[06:57] ---

Tell her she can stop now.

[07:00] ---

Or she's gonna be messed up forever.

[07:03] ---

She'll just suffer alone forever!

[07:10] ---

Haru-*nii*?

[07:20] ---

Hiro-*chan*, you felt guilty
that I was hurt? All this time?

[07:28] ---

Even when I was smiling...

[07:32] ---

...you were hurting inside?

[07:39] ---

I'm sorry!

[07:41] ---

I'm so sorry!

[07:43] ---

I'm so selfish, I never even noticed!

[07:49] ---

Wh-Why are *you* apologizing?!
That's not right!

[07:54] ---

I'm the one...

[07:57] ---

It was my fault...

[08:01] ---

You can stop now.

[08:04] ---

You can stop now.

[08:08] ---

Hey, Hiro-*chan*, where do
you think Big Sister Isuzu is?

[08:16] ---

I don't know. But...

[08:20] ---

...I just hope she comes back healthy.

[08:29] ---

What's this about?

[08:30] ---

Hatsuharu-*san*! You may be a zodiac member,
but you have no right to barge in here!

[08:35] ---

Shut up. Get out of here, hag.

[08:39] ---

--How rude!

--It's fine.

[08:41] ---

It would seem Hatsuharu has
something important to speak to me about.

[08:46] ---

Very well.

[08:49] ---

Now, go right ahea--

[08:51] ---

Why did you push Rin?

[08:53] ---

Why the hell did you push her?

[08:57] ---

What are you talking about?

[08:58] ---

Me? Push Isuzu? First I've heard of it.

[09:03] ---

Who told you that story?

[09:06] ---

An oracle.

[09:07] ---

Excuse me?

[09:10] ---

You're always such a silly boy.

[09:13] ---

Enough laughing.

[09:17] ---

Why did you do it?

[09:20] ---

Were you trying to kill her?

[09:22] ---

Huh. So, you believe in oracles,

[09:25] ---

but you don't believe in me, your god.

[09:29] ---

Why would you get so angry
about Isuzu in the first place?

[09:34] ---

You've always been
kind to her, haven't you?

[09:38] ---

Is it because you feel sorry for her?

[09:41] ---

Is it pity?

[09:44] ---

It's because I love her!

[09:45] ---

And you've known that for a long time,

[09:48] ---

so don't ask just to provoke me!

[09:51] ---

Where's Rin?

[09:54] ---

You know where she is
right now, don't you?

[10:00] ---

What a worthless conversation.
Where do you get these ideas?

[10:05] ---

You've always treated Rin coldly.

[10:10] ---

You're always been
cold to her... to all girls.

[10:15] ---

You say and do cruel things
without even blinking.

[10:19] ---

If you're supposed to be "god,"
then be more--

[10:21] ---

So, you knew exactly what I was like
when you told me, "I love Rin."

[10:30] ---

You knew I hated Isuzu,

[10:35] ---

and you said it anyway.

[10:38] ---

Where is she?

[10:40] ---

Where is Rin right now?

[10:42] ---

I don't know. Stop asking.

[10:44] ---

Where did you put her?!

[10:45] ---

I said I don't know where she is!

[10:47] ---

--Stop making me
the bad guy behind every--

[10:48] ---

--We sent her to the hospital.
--Stop making me
the bad guy behind every--

[10:51] ---

Hatori-*niisan* took her in his car.

[10:54] ---

She wasn't fully conscious,
but don't worry.

[10:58] ---

I'm told her life isn't at risk.

[11:02] ---

Akito. You mustn't do things like that.

[11:07] ---

No matter who you are, there are some things you just shouldn't do.

[11:13] ---

Where was she?

[11:17] ---

The Cat's...

[11:19] ---

She was locked up in the Cat's place.

[11:23] ---

You're mean. Why would you betray me, Kureno?

[11:28] ---

Akito, it's not like that. Listen.

[11:30] ---

You're cruel!

[11:31] ---

Cut the bullshit, you little bastard!

[11:33] ---

--You lie and lie,
and *he's* the cruel one?!

[11:35] ---

--Hatsuharu!
--You lie and lie,
and *he's* the cruel one?!

[11:36] ---

Were you trying to kill her again?!

[11:37] ---

So what if I was?

[11:39] ---

It's only because *you* chose that girl.

[11:42] ---

You're the one who dug her grave!

[11:48] ---

Hatsuharu!

[11:50] ---

Rin.

[11:52] ---

Rin, what's wrong?

[11:55] ---

Another nightmare?

[11:57] ---

Yeah. But I'm fine.

[12:01] ---

You're here, so it's fine.

[12:04] ---

That's right. I knew.

[12:08] ---

I knew our love
might be digging Rin's grave.

[12:13] ---

I knew which direction Akito's obsession
and anger would turn in.

[12:18] ---

Deep down, I realized.

[12:21] ---

But I wanted her. Wanted to make her mine.

[12:29] ---

Even more than I wanted to protect her,
I just wanted her all to myself.

[12:35] ---

You're here, so it's fine.

[12:38] ---

It's not fine.

[12:41] ---

I'm no different than those adults.

[12:46] ---

Me being with you doesn't make it fine.

[12:50] ---

If Rin was secretly hurting
while I stuck my head in the sand...

[12:55] ---

Then it doesn't matter how much
I think I love her. It's worthless.

[13:05] ---

H-Hatsuharu...

[13:07] ---

Don't talk.

[13:09] ---

It makes me want to kill you and myself.

[13:14] ---

H-Hatsuharu...

[13:17] ---

Wait. Don't go.

[13:19] ---

Don't go, Hatsuharu!

[13:21] ---

Hatsuharu!

[13:24] ---

Hatsuharu.

[13:26] ---

Hatsuharu.

[13:30] ---

Go. Don't come back.

[13:33] ---

I'm sure Isuzu wants to see you.

[13:37] ---

The first word she said...

[13:42] ---

...was your name.

[13:45] ---

Haru.

[13:48] ---

Haru.

[13:56] ---

Akito...

[13:58] ---

Why does everyone want to betray me?

[14:03] ---

It's not that they want to betray you.

But everyone eventually--

[14:08] ---

Why do you betray me?!

[14:11] ---

Why? Why?!

[14:14] ---

I was born to be loved!

[14:18] ---

You were all waiting for me.

[14:21] ---

I know because... he told me...

[14:26] ---

Father... Father, help me...

[14:34] ---

Help me.

[14:37] ---

I can't find...

[14:40] ---

I'm coming in, Isuzu.

[14:45] ---

...a home to go to.

[14:51] ---

Why did you do such a thing?

[14:53] ---

Did you not realize

[14:56] ---

that taking her away without permission
was a betrayal of Akito-san?

[15:00] ---

You think I should have left her there?

[15:04] ---

Yes. Anything Akito-*san* wishes.

[15:09] ---

No. You're wrong--

[15:10] ---

You are the one in the wrong!

[15:13] ---

You zodiac members live for Akito-*san*,
and yet you commit this betrayal?

[15:18] ---

Whose side are you on?

[15:21] ---

Do you think *she* should win, then?!

[15:24] ---

That... That abominable, dissolute woman?

[15:30] ---

Know your place, Kureno-*san*.

[15:34] ---

You zodiac should merely
live and die for Akito-*san*.

[15:38] ---

Remember that without Akito-*san*,

[15:41] ---

all of you are monsters,
no better than the Cat!

[15:45] ---

Kureno...

[15:47] ---

That's right, I first came here
to see Kureno.

[15:53] ---

She was crying, and it pissed me off.

[15:57] ---

So I decided to grill him.

[16:02] ---

I planned to grab him by the collar
and punch him. And then...

[16:09] ---

Isuzu-*chan*, you naughty girl.

[16:13] ---

Did you sneak all the way in here?

[16:16] ---

You've been looking for something,
haven't you, Isuzu-*chan*?

[16:23] ---

Would you like my help?

[16:27] ---

Ren-san, do you know a way
to break the zodiac curse?

[16:36] ---

--You kn--
--If you grant my wish, I'll tell you.

[16:42] ---

What I want--
what should rightfully be mine--

[16:48] ---

is in Akito's room.

[16:52] ---

I can't get close to that room.

[16:55] ---

But perhaps you could.

[17:02] ---

Akito wouldn't have the guts
to tuck it away out of reach.

[17:06] ---

It'll be hidden by
nothing more than a door.

[17:10] ---

What... is it?

[17:16] ---

A treasure.

[17:19] ---

If I give her this, I'll learn the way.

[17:24] ---

I can free him... I can free Haru.

[17:32] ---

Oh, right.

[17:36] ---

I get it now.

[17:39] ---

Akito is like Mama, when Mama is mad.

[17:45] ---

I don't want to see your face,
or the rest of you, ever again.

[17:53] ---

I'll give you a choice:

[17:56] ---

You go into exile,
or Hatsuharu loses his eyesight.

[18:00] ---

Want to test me to see if I'm bluffing?

[18:04] ---

Don't. Don't do that.

[18:09] ---

I'll stay here.

[18:11] ---

I'll stay here till I die.

[18:14] ---

Haru, I'm sorry.

[18:17] ---

It was my chance
to learn the secret, but...

[18:23] ---

I'm no good. Just, no good.

[18:28] ---

I can't do a single thing right.

[18:33] ---

No wonder I'm not needed.

[18:38] ---

My, my, so that's what happened
to Isuzu-*chan*?

[18:43] ---

No wonder my wish showed
no signs of being granted.

[18:48] ---

Do you really know a way
to break the curse, though, Ma'am?

[18:55] ---

What?

[18:56] ---

Don't be silly. How would I know that?

[19:00] ---

That's what I thought.

[19:02] ---

I've always disliked her. Viscerally.

[19:08] ---

Still, I did think she'd be
a bit more useful...

[19:13] ---

But no good children are no good.

[19:22] ---

I'm here after all.

[19:25] ---

Was that all a dream?

[19:29] ---

I wish at least my last dream
were of Haru...

[19:34] ---

I want to dream of being

spoiled by his kindness.

[19:39] ---

Can't I have that, if I'm dying?

[19:48] ---

Haru?

[19:50] ---

It's Haru. I'm really dreaming of him!

[19:56] ---

I'm sorry. I couldn't do it.

[20:00] ---

I couldn't find your happiness.

I couldn't... find it...

[20:08] ---

I'm sorry!

[20:13] ---

That means your journey
is over, right Rin?

[20:19] ---

Yeah.

[20:21] ---

Then welcome home.

[20:25] ---

If your journey is over, I need you
to come home to me. Or I'll be lonely.

[20:34] ---

Haru is kind.

[20:37] ---

Well, in that case,
I'd better come home.

[20:43] ---

If I can go home to Haru,
then I'm glad. Truly.

[20:51] ---

'S a good dream.

[20:55] ---

It's not a dream.

[20:58] ---

I've been searching hard.
Everyone's worried about you.

[21:02] ---

I'm impressed you walked this far so sick.

[21:06] ---

H-Haru! I can walk by myself.

[21:09] ---

Nope.

[21:10] ---

I'm still a dumb kid,

[21:13] ---

and I thought I was worthless for
not noticing you were hurting, but...

[21:23] ---

I've grown up a little since then.

[21:25] ---

At least enough that I can carry you.

[21:30] ---

So I won't give up on you, Rin.

[21:33] ---

Walk when you can,
and let me carry you when you can't.

[21:42] ---

I'm *going* to carry you.

[21:45] ---

You're not a burden.

[21:48] ---

You're really not a burden.

[21:53] ---

The end... of a long journey...

[22:01] ---

H-Haru?

[22:04] ---

Yeah.

[22:06] ---

Haru...?

[22:08] ---

Yeah.

[22:11] ---

I'm... home.

[22:21] ---

Welcome home.

[23:44] ---

"I Mean... You Know, Right?"

[23:46] ---

I mean... you know, right?

[23:50] ---

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:31:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:31:38 UTC by whimsee